

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.П.Бетенья

« 31 » _____ мая _____ 2023 г.

Регистрационный № УД-413/сд/ср-I /уч

ПРАКТИКА СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА
(английский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»;

специализации:

1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88 и учебного плана по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод».

СОСТАВИТЕЛЬ:

1. А.В. Вдовичев, доцент кафедры теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

1. С.А. Дубинко, заведующий кафедрой английского языка международной профессиональной деятельности Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент;

2. Т.Ф. Иванова, заведующий кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 9 от 13.01.2023 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 9 от 31.05.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Практика синхронного перевода» является составной частью профессиональной подготовки переводчиков.

Целью дисциплины «Практика синхронного перевода» является развитие и совершенствование комплекса умений и навыков, позволяющих осуществлять синхронный перевод как особый вид переводческой деятельности, требующий слушания, моментального осмысления текста и четко артикулированного перевода.

В задачи дисциплины входит совершенствование и развитие следующих навыков и умений:

1) анализировать проблемные ситуации, связанные с осуществлением устного (синхронного) перевода;

2) осуществлять подготовку к выполнению синхронного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерной сети;

3) осуществлять синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм оригинального текста;

4) осуществлять синхронный перевод с использованием средств компрессии текста, речевых клише и стандартизированных оборотов, используемых в различных коммуникативных ситуациях и предметных областях;

5) работать в кабине синхронного переводчика (в одиночку и с партнером).

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод» учебная дисциплина «Практика синхронного перевода» является дисциплиной специализации.

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков содержание учебной дисциплины «Практика синхронного перевода» основано на содержании учебных дисциплин «Устный перевод» и предполагает развитие у студентов навыков и умений устного (синхронного) перевода.

Знание учебной дисциплины «Практика синхронного перевода» необходимо для изучения учебной дисциплины «Конференц-перевод» по специализации 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод».

В результате освоения дисциплины «Практика синхронного перевода» студент должен:

знать:

- средства достижения адекватности в синхронном переводе;
- типичные ошибки при синхронном переводе и пути их предотвращения;

уметь:

- использовать средства компрессии текста при выполнении синхронного перевода;
- осуществлять синхронный перевод в пределах изучаемой тематики;
- учитывать прагматические аспекты синхронного перевода;
- работать в ситуациях повышенной эмоциональной напряженности;

владеть:

- методикой подготовки к выполнению синхронного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

В соответствии с образовательным стандартом по направлению специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.

СЛК-5. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческая):

ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентировочный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе; знать методику сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации; знать лексическую, грамматическую и стилистическую нормы языка оригинала и языка перевода.

ПК-31. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода; владение переводческими стратегиями, соответствующими когнитивно-прагматической направленности речевого акта и применяемыми с учетом нормы, узуса и стиля переводящего языка.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе;

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода;

ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.

ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четко дикцией.

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», на изучение

дисциплины «Практика синхронного перевода» отводится 176 часов, из них количество аудиторных часов составляет 70 часов (практические занятия). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 106 академических часов.

Учебная дисциплина «Практика синхронного перевода» изучается на протяжении одного (9) семестра на V курсе.

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод» формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является экзамен по окончании 9 семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Практика синхронного перевода» составляет 4 зачетные единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).